

《堅瓠集》俗語詞札記*

王寶紅

《堅瓠集》是清初的一部筆記小說集，其中共首集至十集及續集各四卷，廣集、補集、秘集各六卷，餘集又四卷，共 15 集 66 卷。作者褚人獲，清康熙間常洲人（今江蘇吳縣人）。此書博採秦漢以來歷代傳聞故事，採其中“佳事佳話之尤者，次爲一編”。作者記述不拘雅俗，行文中多存有古今委巷俚俗用語，其中一些詞語往往未受人注意。本文從中選擇幾條，參以清代其它幾種筆記小說和其它一些相關文獻中的材料，試加解釋。

米 蟲

宋元明間的吳地俚語，指秀才。批評秀才不事生產又不務政事，但是又享用廩祿，白白耗費官倉裏的糧食。《堅瓠首集》卷三“米蟲”：“（宋）淳佑間，車駕幸景靈宮，太學宗學武學諸生，俱在禮部前迎駕。有作十七字詩云：‘駕幸景靈宮，諸生盡鞠躬。頭烏身上白，米蟲。’（此詩亦見於明郎瑛《七修類稿》卷二十六，首句作“聖駕臨辟雍”。）譏其歲糜廩祿也。張士誠有養士之譽，凡不得志於時者，爭趨附之。美官豐祿，富貴赫然。有爲北樂府譏之云：‘皂羅襪兒緊扎捎，頭戴方檐帽，穿領闊袖衫，坐個四人轎，又是張吳王，米蟲兒到了。’”《堅瓠十集》卷一“人

* 本文的寫作得到了導師俞理明教授的悉心指導，謹致謝忱。

以蟲名”：“元末，吳人呼秀才爲米蟲。”

木 作

宋元以來俚語，清代指木工、木匠。《堅瓠餘集》卷二“贗女受封”：“正德中，南昌李某業木作，段某業針，劉某業星卜，俱以歲旱遷湖廣金沙州家焉。”清李光庭《鄉言解頤》卷三“人部·工”：“搏埴之工二：爲陶爲磚，則燒磚瓦盆罐者皆有之矣。京師謂木作、瓦作，鄉人則曰木匠、泥瓦匠，或單曰泥匠。”清破額山人《夜航船》卷六“想掘藏”：“（阿海）居常無事，斧鑿不離書，挖牆坼壁，窺梁相柱，經過處無不損壞，土工木作，深受其惠。”清采蘅子《蟲鳴漫錄》卷一：“永新民某，父子同居廢廟中。父已七旬，不能任負載，子備爲木作，居村肆。”“木作”一詞在宋代已出現，原指木匠行業，宋吳自牧《夢梁錄》卷十三“團行”：“其它工役之人，或名爲作分者，如碾玉作、鑽卷作、篋刀作、腰帶作、金銀打鈹作、裏貼作、鋪翠作、裱褙作、裝鑾作、油作、木作、磚瓦作、泥水作、石作、竹作、漆作、釘鉸作、箍桶作、裁縫作、修香澆燭作、打紙作、冥器等作分。”也指木工作坊，清朱琰《陶說》卷三“明說”，記明代陶事：“御器廠，分二十三作，曰大碗作、酒盅作、碟作、盤作、鐘作、印作、椎龍作、畫作、寫字作、色作、匣作、泥水作、大木作、小木作、船木作、鐵作、竹作、漆作、索作、桶作、染作、東碓作、西碓作。”“木作”由行業名稱逐漸變爲這一行業的工作或從事這一行業工作的人。明代已見用例，如《醒世恆言》卷十五：“這匠人叫做蒯三，泥水木作，件件精熟，有名的三料匠。”此指木工。明王陽明《再議崇義縣治疏》：“隨拘各項木作，於正德十三年四月初六日起手興工。”此指木匠。

打和尚

指男子縱妻勾引和尚以索取錢財。《堅瓠五集》卷一“哈打打”：“吳中無賴爲人代比較者，計筈數索錢，曰打錢。一人之妻，稍積一二金，使銀匠打造二簪，其工值，亦曰打錢。無賴夸於妻曰：‘我不打，爾那能打？’他日縱妻私於僧，俗謂之打和尚。事露，聞於官，並杖其夫，妻亦夸之曰：‘我不打，爾那得打？’聞者大笑。”此詞明時已見，曹小雲《〈型世言〉語詞札記》（《古漢語研究》2000年1期）認爲“打”，指以色相誘騙。“打和尚”即以女色勾引、誘騙和尚。引《型世言》中三例爲證：

“笑嘻嘻走出兩個女人來，道：‘是那一個狗禿走來？’跑到中間，不提防徐公子凹在門邊，早把門攔住，道：‘好打和尚的，試打一打我！’”（377頁）“扯住那些男子，道：‘不識羞！領妻子來打和尚！’”（441頁）“徐文道：‘我須是個主人家，我看這小和尚，畢竟有些欠老成，不若你去喚他。’彭氏道：‘好！你要錢，倒叫我打和尚！’徐文道：‘因是不與他困，祇喚得他來調你。’”（453頁）

“打”有“獵取”義，如宋代打獵也叫“打生”，由“獵取”引申出引誘、勾引的意義，曹說是。但結合以上各例來看，“打和尚”多有丈夫參與，曹釋尚可補充。

螞蟻 白螞蟻

指中介人。《堅瓠十集》卷一“人以蟲名”：“元末，吳人呼秀才爲米蟲，近呼執喪事者爲桑蟲，以喪桑同音也。交易居間者爲白螞蟻。”清龔煒《巢林筆談》卷四“瘦馬家和白螞蟻”：“郡人有收取婦女，塗飾賣人作婢妾者，謂之‘瘦馬家’。蓋以嬌養得名。居間謂之白螞蟻，言其無縫不棲也。”“而瘦馬家往往驅使‘螞蟻’百端誑驅，呈樣者以醜易美、隱年者指婦作女。”獨逸窩

退士《笑笑錄》卷五“封翁”：“吳俗，田房交易，作中者曰螞蟻。”螞蟻，尤其是白螞蟻，主要棲居在房屋的縫隙之間，因此用來喻指奔走在買賣雙方之間的中介人。也可泛指在各方間進行撮合或組織的人，如“戲螞蟻”。清顧鐵卿《清嘉錄》卷七“七月·迎青龍”：“（梨園）散而復聚，曰團班。團班之人，俗稱戲螞蟻。”清李斗《揚州畫舫錄》卷五“新城北錄下”：“城內蘇唱街老郎堂，梨園總局也。每一班入城，先於老郎堂禱祀，謂之‘挂牌’。次於司徒廟演唱，謂之‘挂衣’。每團班在中元節，散班在竹醉日。團班之人，蘇州呼為‘戲螞蟻’，吾鄉呼為‘班攬頭’。”清俞樾《茶香室叢鈔》卷十八“江湖十二腳色”：“按蘇俗，凡人之奔走其事者，輒以螞蟻呼之。”

喜 蟲

沒有親友關係，而在別人喜慶事中主動上門出力奔走以獲溫飽或酬勞的人。蟲，喻指不顧廉耻寄生求食的人。《堅瓠二集》卷四“喫死飯”：“吳俗治喪之家，遍投訃音，吊客不盡相識，挨身陪賓者，備極醜態。謂之‘喪（桑）蟲’，又曰‘喫死飯’。蓋聞人死，即往兜攬經理其事，思得一飽也。數年前有孔姓者，面目猶屬可憎，借誕辰名色，傳單斂分。有無名氏作詩四章，贈之云：‘盡日茫茫事送迎，搖頭擺尾可憐生。家風誤認喪家狗，不過當年讀去聲。’諧語恰中，餘惜忘之。或有喜事，則又色服趨踰，自謂喜蟲。”清龔煒《巢林筆談續編》卷下“壽狗喜蟲喪鬼”：“慶賀吊之施與年親世契，禮也。非其儔類，瞰富者而仆仆往拜，國人皆賤之，有壽狗、喜蟲、喪鬼之目。始於無籍子，浸假而至紳士，狠極矣。”案，元明俚俗原稱媒婆為喜蟲兒。如：《清平山堂話本·花燈轎蓮女成佛記》：“李押錄……兩個官媒來，商議道：‘你兩個與我去做花的張待詔家議親。’二人道：‘領鈞旨！’便去。走到隔壁張待詔家，與他相見了，便道：‘我兩個是

喜蟲兒，特來討茶吃，賀喜事。’”《石點頭》十二回：“這姚二媽原是走千門踏萬戶，慣做寶山的喜蟲兒。”是爲另一義。

富 婆

富有的妻子。《堅瓠十集》卷二“童生府試”：“浙直童子試，府取最難，非大分上，即晁董不自必。湖州一士妻，舅乃顯者，又一士脫細君簪珥營之，俱獲進院入泮。長興吳生戲爲令曰：‘湖州有一舅，烏程添一秀。舅與秀，人生怎能勾？’一人曰：‘佳人頭上金，才子頭上巾。金與巾，世間有幾人？’一人曰：‘外面無貴舅，家中無富婆。舅與婆，命也如之何？’”

半開門 大開門

半開門指暗娼，即以良家身份暗中賣淫的人；大開門指公開賣淫的娼妓。《堅瓠首集》卷一“尹字謠”：“順治中，吳鄉有尹姓者，開罪於友。士子作尹字謠以嘲之云：‘伊無人，羊口是其群。斬頭筭，滅口君，縮尾便成丑。直腳半開門，一根長轆扛，扛個冷屍靈。’比唐人‘丑雖有足，甲不全身’之句，更爲刺骨。”清李斗《揚州畫舫錄》卷九：“官妓既革，土娼潛出，如私窠子半開門之屬，有司禁之。”清丁柔克《柳弧》卷四“魚比婦人”：“半開門之妓則曰刀魚，言刀魚雖美而刺多，以比人之齷齪者多也。”獨逸窩退士《笑笑錄》卷五“王八罵人”：“有一鄉老，思作狹邪游。詢知有大開門、半開門之別，乃入城，見一家扉半掩，遽排闥入，踞坐解腰纏，呼：‘錢樹子出見。’主者怒罵之，欲飽以老拳，乃駭而奔。其人究茫然未明何故。問人曰：‘適間罵我的，是王八否？’”“大開門”指公開營業的娼妓，也見於小說中，如《醒世姻緣傳》十一回：“那珍哥二目圓睜，雙眉倒豎，恨不得把那一萬句的罵做成一句，把那李成名娘子罵的立刻化成了膿血，還像解不過他恨來的。罵道：‘放你家那臭私窠子淫婦

歪拉骨接萬人的大開門驢子狗臭屁！”

整

治療。《堅瓠餘集》卷一“活龜整痛”：“冀州徐璠墮馬傷折手足，痛甚，命醫治之。其方用一活龜，既得之矣，夜夢龜曰：‘吾惟整痛，不能整骨。毋害我命，有奇方奉告。’璠叩之，龜曰：‘用臘糟一斤，入地黃生姜炒勻之。乘熱裹罨傷處，冷即易之，先能止痛，後可整骨。’”清周壽昌《思益堂日札》卷九“整病”：“吾鄉請醫治病者，不曰治病，曰整病。”

冒風

受風寒、感冒。《堅瓠七集》卷二“大都供奉女”：“二人命取舟中肴核，就燈同酌。求歌以侑觴，則曰：‘妾近冒風失音，不能奉命。’”清屈大均《廣東新語》卷一“風”：“炎方多熱少寒，其氣柔弱，最易冒風，非仁人君子不得而壽，並不得而壽斯民。”“冒風”原指頂着風，宋時可指遭受風寒。宋陸游《老學庵筆記》卷二：“明日，不能與虜使相見，告以冒風得疾。虜使戲之曰：‘曾服花蕊石散否？’”到清代則有了“感冒”一義。

翻燒餅

指贖回田產轉售（通過差價而獲得利益）。《堅瓠廣集》卷三“俗言出處”：“回贖田產轉售，曰翻燒餅。”《堅瓠廣集》卷五“翻燒餅”：“今人以田產回贖轉售，曰翻燒餅。”《堅瓠十集》卷二“田說”：“番燒餅者，猶為無米思爨；幫私訓者，直是人面獸心。”“番”同“翻”。

癩丁東

乾癟、毫無生氣的樣子。《堅瓠十集》卷四“嘲續娶”：“常

邑老儒某，晚年再娶，錢蒙叟諸先生輩，皆有詩文稱賀。時孫扶桑先生承恩年十四，故作鄙俗七言一律曰：‘寡婦今朝嫁寡公，生涯重整興葱葱。竹床破篔咿呀響，舊竈新泥踢禿春。開口蛤蚧寬定宕，垂頭麻雀癩丁東。掀帷忽見窗楞白，勉強支腰又一通。’見者絕倒。”《堅瓠補集》卷六“嘲鼷鼻”“一士鼷鼻，開罪於友。戲作西江月嘲之：‘雖是五官具全，可憐鼻不通風，印堂底下癩丁東。五味馨香難哄，直須錐他兩下，管教頃刻開通。從今鼻涕響汀潼，免得人稱阿濕。’”

不知鼎董

指人愚昧無知的樣子，糊塗。《堅瓠餘集》卷四“俗語有本”：“人謂愚者，曰不知鼎董。”清破額山人《夜航船》卷三“蠢東西”：“東家曰：‘先生何太不知丁東也！’”

案：“鼎董”，同“丁東”，形容詞後綴。可以用在形容詞後形容某些帶有消極意味的情貌，如上條“癩丁東”，也可以與動詞結合構成形容詞，如上條中“從今鼻涕響汀潼”中的“汀潼”，形容響聲，“汀潼”也同“丁東”。這裏作“鼎董”與“不知”結合，形容人愚昧無知。